

Stefanie Ramos Bierge

University of Colorado, Boulder, EUA

srbierge@gmail.com

<http://orcid.org/0000-0002-0611-0177>

Marina Tikarima Carrillo Díaz

Universidad Pedagógica Nacional, México

pueblosindigenasupin@hotmail.com

De conectores y marcadores en el discurso del wixárika (huichol): Un caso de contacto entre lenguas*

ABSTRACT: This paper examines two types of grammatical elements transferred from Spanish into Wixárika discourse: clausal connectives (e.g., *pero-peru-pe*) and sequence markers (e.g., *entonses-tonse*). The analysis shows the different degrees of phonological and syntactic integration of these elements into the language as well as structure replications. The study concludes that these transfers occur due to two reasons. First, the language has less resources to express interclausal relations or clause sequences in an explicit way; and second, the language uses multifunctional elements. These transfers, however, have not triggered major changes in the polysynthetic characteristics of the language due to the peripheral nature of these elements.

KEYWORDS: Clausal connectives; Sequence markers; Transfer; Contact; Huichol.

RESUMEN: Este artículo examina dos tipos de elementos gramaticales del español transferidos al discurso del wixárika: los conectores interclausales (ej. *pero-peru-pe*) y los marcadores discursivos secuenciales (ej. *entonses-tonse*). El análisis muestra los distintos grados de integración fonológica y sintáctica de estos elementos en la lengua, así como las réplicas estructurales existentes. Se concluye que estas transferencias ocurren debido a que la lengua tiene menos recursos para expresar las relaciones interclausales o de secuencia de manera explícita y por el uso de elementos multifuncionales. Sin embargo, estas transferencias no han tenido repercusiones considerables en las características polisintéticas de la lengua debido a su naturaleza periférica.

PALABRAS CLAVE: Conectores interclausales; Marcadores secuenciales; Transferencia; Contacto; Huichol.

* Nuestro más sincero agradecimiento a Norma Lucía Félix López, Santos González Montoya, Altobel Rivera Carrillo, Luis Fernando Muñoz Eleuterio, Ignacio López de la Cruz, Emilia Rosas Meirano, Julián Carrillo Díaz, Victoria Reza Río y a Maximino Muñoz de la Cruz por ayudarnos y permitirnos conocer la lengua wixárika. De igual manera, agradecemos al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT) por el apoyo proporcionado para la realización de este trabajo y a los dictaminadores anónimos por sus valiosos comentarios.

1. Introducción

Las lenguas pueden presentar categorías y significados similares o incluso, expresar de la misma forma ciertos dominios funcionales (Aikhenvald 2006: 1-2) debido a dos razones. Primero, algunas lenguas están emparentadas filogenéticamente, es decir, pertenecen a una misma familia lingüística, por lo que heredan patrones o categorías de la lengua madre o proto-lengua; segundo, por contacto lingüístico. Si dos o más lenguas se encuentran en contacto, generalmente, algunos rasgos —fonéticos, morfológicos, sintácticos, semánticos o pragmáticos— se pueden transferir, pero esto varía dependiendo del grado de contacto entre ellas, así como por factores sociolingüísticos, como la actitud de los hablantes hacia la lengua dominante (Thomason 2010: 46). La tendencia apunta a que lenguas que son similares tipológicamente tienden a transferir material lingüístico con mayor facilidad. Sin embargo, si existe contacto constante entre dos lenguas tipológicamente diferentes, cualquier rasgo lingüístico puede transferirse (Thomason 2010: 46).

Entre los elementos que revelan transferencias inducidas por contacto¹ destacan los conectores interclausales y los marcadores discursivos, los cuales se engloban en la literatura como ‘palabras funcionales’ o ‘ítems gramaticales’ (Moravcsik 1978; Thomason y Kaufman 1988; Field 2002; Matras 2009). Los conectores interclausales, en particular, se conocen como ‘nexos’ o ‘conjunciones’ (Gleitman 1965; Halliday y Hasan 1976; Thomason y Kaufman 1988; Field 2002; Matras 2009) y generalmente hacen referencia a morfemas libres e invariables. Sin embargo, para propósitos de este trabajo los conectores interclausales se consideran partículas y/o afijos que tienen la función de conectar dos o más cláusulas en el discurso. Los marcadores discursivos, también conocidos como ‘marcadores pragmáticos’, ‘partículas discursivas’ (Schourup 1999: 229) o ‘partículas pragmáticas’ (Fraser 1996), constituyen una categoría muy amplia en donde se agrupan elementos con distintos significados y funciones. De acuerdo a distintos autores como Fraser (1996), Schourup (1999), Müller (2005) y Furkó (2005), estos ítems gramaticales se distinguen por tener las siguientes características: (i) son generalmente multifuncionales, (ii) están sujetos al contexto, (iii) generalmente presentan independencia prosódica y sintáctica, es decir, están conectados muy superficialmente a la estructura sintáctica del segmento discursivo, (iv) son opcionales y (v) presentan funciones interpersonales (Furkó 2005: 57). Algunos ejemplos de marcadores discursivos frecuentemente discutidos en el español son *entonces*, *ok*, *por tanto*, *oye*, *eh*, *bueno*, entre otros. Para propósitos de este trabajo, se consideran los marcadores que expresen únicamente la secuencia de eventos en textos narrativos (ej. (y) *luego*, *entonces*, etc.) ya que éstos se documentan a menudo como transferencias inducidas por contacto en las lenguas.

Existen diversos estudios sobre este tipo particular de transferencias en lenguas amerindias. Por ejemplo, Suárez (1983: 135-6) describe la transferencia de ítems del español en 10 lenguas de México.² De acuerdo al autor, los elementos más frecuentes son *como*,

¹ Heine y Kuteva (2005: 33) refieren a este término como *contact-induced transfer*.

² Las lenguas que reporta Suárez son: yuto-aztecas (huichol y náhuatl de Tetelcingo), mayas (pokomán), oto-mangues (otomí del Mezquital y zapoteco del Istmo), totonacas (totonaco del norte), mixe-zoques (zoque de Ostuacan), lenguas aisladas (huave y tarasco) y hokanas (chontal alto).

*hasta, para, pues, pero, y, cuando, o, entonces y porque.*³ Suárez (1983: 135-6) observa que estos elementos se añaden generalmente como parte de la estructura gramatical de las lenguas, pero rara vez reemplazan ítems equivalentes. Si esto último ocurre, el elemento que se observa más frecuentemente es el conector *para* en cláusulas de propósito.

En un estudio posterior, Stolz (1996: 142) encuentra un promedio de 20 ítems del español en 26 lenguas indígenas de Centro y Sudamérica, de entre los que se encuentran conectores como *pero, porque, o y para.*⁴ El autor resalta el hecho de que los conectores se adoptan a pesar de que existan marcas o partículas equivalentes en las lenguas.

Este trabajo da cuenta de los conectores interclausales y de los marcadores discursivos secuenciales del español transferidos en el discurso del wixárika (huichol), una lengua con tendencia polisintética hablada en el oeste central de México. Aunque Suárez (1983) incluye al wixárika en su estudio,⁵ poco se dice de los contextos sintácticos en donde estos elementos gramaticales ocurren y de las repercusiones estructurales en la lengua, por lo que este estudio examina detalladamente estos aspectos.

Las transferencias en el discurso del wixárika se observan en dos dominios de la conexión interclausal, es decir, en la coordinación y en algunos tipos de subordinación adverbial. Asimismo, las transferencias ocurren en el flujo de la información del discurso para indicar secuencia de eventos. Cada uno de los elementos gramaticales transferidos señala distintos grados de integración fonológica y sintáctica a la lengua, lo que apunta a diferentes grados de gramaticalización. En algunas instancias, se observan réplicas estructurales en donde las transferencias y/o los elementos propios del wixárika adoptan el mismo orden de palabras que el español; o los ítems del wixárika se reemplazan. Sin embargo, es importante resaltar que los rasgos polisintéticos no han sido afectados considerablemente como resultado del contacto intenso con el español. Esta excepción probablemente se debe a la naturaleza periférica de los conectores interclausales y de los marcadores discursivos secuenciales, es decir, se caracterizan por ser elementos que están débilmente unidos a las unidades sintácticas. En cualquier caso, las transferencias ocurren debido a que la lengua tiene menos recursos para expresar las relaciones interclausales o de secuencia de manera explícita, así como por el uso de elementos multifuncionales. A esto se le suman factores sociolingüísticos en donde existe una relación inequitativa entre el español y el wixárika en contextos sociales. Como ocurre con muchas lenguas amerindias, el wixárika ha estado en contacto con el español de manera considerable. Aunque cerca de 47,000 personas (INEGI 2010)⁶ hablan la lengua, ésta no ha estado exenta al desplazamiento lingüístico por el español. Actualmente, el wixárika tiende a hablarse principalmente en el núcleo familiar, entre los amigos y durante las ceremonias tradicionales. Sin embargo, la lengua se encuentra en desuso en otros contextos por el contacto intensificado entre miembros de la comunidad y zonas urbanas o rurales en donde

³ Suárez (1983: 135-36) añade a la lista palabras gramaticales como *sino, desde, casi, también, mientras, todo, cada, con, (lo)/(de) que, más que por, y de*, las cuales se encuentran en un menor número de lenguas.

⁴ Stolz (1996: 142) añade a su lista palabras gramaticales como *ni, buen, más, de, sino, como, antes y con.*

⁵ Suárez (1983) se refiere al wixárika como 'huichol' en su estudio.

⁶ Véase la información completa en el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) en la siguiente dirección: www.inegi.org.mx.

predomina el español. Por la misma razón, se observan transferencias de tipo léxico y de palabras funcionales en el discurso del wixárika.

Para mostrar el fenómeno de transferencias y su repercusión en la lengua, el trabajo busca analizar brevemente los mecanismos de conexión interclausal y de flujo de información para expresar secuencia de eventos en el discurso del wixárika. Asimismo, se busca examinar el uso y contextos sintácticos de los ítems gramaticales del español en el discurso de la lengua. Es importante mencionar que la descripción parte de la función de los elementos y no de su forma, por lo que se incluyen en el estudio elementos tanto libres como ligados de las lenguas en cuestión.

Los datos analizados pertenecen a textos de tipo descriptivo, monólogos e historias, y en menor grado a datos elicitados. Los textos provienen principalmente del dialecto hablado en la zona del Nayar en Nayarit, México. Sin embargo, algunos de ellos pertenecen a diferentes variantes del wixárika (Jalisco, México).⁷

El artículo se organiza de la siguiente manera. La sección 2 describe las características morfosintácticas básicas del wixárika. Esta sección parte de varios estudios descriptivos previos (Grimes 1964, 1981; Palafox 1978; Comrie 1982; Iturrioz 1987; Gómez 1999; Iturrioz y Gómez 2006; Ramos 2017); cuando es relevante, se incluyen citas particulares. La sección 3 proporciona un panorama general de los conectores interclausales y marcadores discursivos secuenciales transferidos al wixárika, su frecuencia en la muestra textual y su comportamiento fonológico y sintáctico. Además, analiza detalladamente los mecanismos propios de la lengua que se relacionan con los anteriores. La frecuencia del uso de los recursos del wixárika también se incluyen en este apartado. Finalmente, la sección 4 cierra con las conclusiones del trabajo.

2. Rasgos morfosintácticos

El wixárika, comúnmente conocido como huichol, es una lengua yuto-azteca de la rama corachol (Dakin 2004) que se habla en el oeste central de México. El wixárika se caracteriza tipológicamente por su tendencia a la polisíntesis y a la aglutinación (cf. Iturrioz 1987) debido al número de afijos añadidos a la raíz verbal. En promedio se encuentran de entre 4 a 6 afijos ligados al verbo (Ramos 2017)⁸ aunque no es raro encontrar 7 a 8 afijos, como se ilustra en (1). Estos afijos marcan tanto a los argumentos centrales de la cláusula como voz, tiempo, aspecto, modo, locación y conexión interclausal. La cláusula simple se forma mediante el complejo verbal y/o una frase nominal o un pronombre independiente. En cláusulas intransitivas, el orden básico es SV mientras que en cláusulas transitivas el orden es SOV. Sin embargo, este orden puede ser modificado por contextos pragmáticos como la topicalización.

⁷ El huichol es una lengua hablada principalmente en los estados de Jalisco, Nayarit, Durango y Zacatecas (México), con la mayor concentración de hablantes en Jalisco y Nayarit. La lengua tiene diferentes dialectos que son mutuamente inteligibles. Sin embargo, su número no ha sido determinado hasta la fecha. Generalmente, se reportan de entre dos a cinco variedades (Grimes 1964: 13; Gordon 2005; Iturrioz y Gómez 2006; INALI 2015). Todas las fuentes señalan variedades del estado de Jalisco; sin embargo, poco se sabe de los estados de Nayarit, Durango y Zacatecas.

⁸ Compárese las conclusiones de Iturrioz y Gómez (2006: 115-7) que señalan que el wixárika puede presentar hasta 20 afijos en la raíz verbal.

	O	V
(1)	<i>'itsari te</i>	<i>te-m-te-wa-ye-hapa-xia-ni</i>
	comida F.C.	1PL.SUJ-AS2-DISTR.PL-3PL.NSUJ-dentro-sacar.pequeño.PRS-ITR-NR ⁹
	'...les sacamos comida...' ¹⁰	

La lengua tiene dos estrategias para marcar los argumentos centrales de la cláusula. La primera y más frecuente es el uso de prefijos pronominales en el verbo para argumentos animados, a excepción del pronombre de 3SG objeto (Grimes 1964: 21-26; Iturrioz y Gómez 2006: 239), el cual se marca con el prefijo *i-* tanto para participantes animados definidos como para inanimados (Ramos 2017). Este comportamiento la hace una lengua predominantemente de marcación en el núcleo. El wixárika tiene pronombres independientes y prefijos pronominales, como se muestra en la Tabla 1. Los pronombres independientes pueden omitirse en la cláusula mientras que los prefijos pronominales son obligatorios en el verbo, lo cual la hace una lengua de concordancia verbal.

Tabla 1: Sistema pronominal del wixárika

	Independiente	Sujeto	No-sujeto	Poseensivo	Objeto de posposición
1SG	<i>nee</i>	<i>ne-</i>	<i>netsi-</i>	<i>ne-</i>	<i>ne-</i>
2SG	<i>'eki</i>	<i>pe-</i>	<i>matsi-</i>	<i>'a-</i>	<i>'a-</i>
3SG	<i>miki/ 'iya</i>	\emptyset	<i>(i)-, [e]-</i>	<i>-ya 'DS'</i> <i>yu-'MS'</i>	\emptyset
1PL	<i>tame</i>	<i>te-</i>	<i>tatsi-</i>	<i>ta-</i>	<i>ta-</i>
2PL	<i>xeme</i>	<i>xe-</i>	<i>xe</i> ¹¹	<i>xe-</i>	<i>xe-</i>
3PL	<i>miki/mimi</i> ¹²	<i>me-</i>	<i>wa-</i>	<i>wa-</i>	<i>wa-</i>

⁹ Abreviaturas: 1, 2, 3: primera, segunda y tercera persona; AF: afirmación, ANIM: animado, APL: aplicativo, AS1: asertivo primario, AS2: asertivo secundario, CAUS: causativo, COM: comitativo, COMP: compuesto, COMPL: completivo, COND: condicional, CONTR: contrario, CONJ: conjunción, DEM: demostrativo, DER: derivativo, DES: desiderativo, DIM: diminutivo, DIR: dirección, DISTR: distributivo, DS: diferente sujeto, EVI: evidencial, EXT: extensión, F.C: falso comienzo, FIG: figura, FOC: foco, FUT: futuro, HAB: habitual, INCOMPL: incompletivo, IND: indirecto, INDF: indefinido, INSTR: instrumental, INTER: interrogativo, IPFV: imperfectivo, ITR: iterativo, LOC: locativo, MED: VOZ media, MS: mismo sujeto, NEG: negativo, NMLZ: nominalizador, NR: narrativo, NSUJ: no-sujeto, NV: no visual, OBJ: objeto, PAS: pasiva, PFV: perfectivo, PL: plural (acción o número), POS: posesivo, PROGR: progresivo, PRS: presente, REFL: reflexivo, RDP: reduplicación, SIM: simultáneo, SG: singular (acción o número), SUJ: sujeto, VIS: visual, lugar específico, VL: varios lugares.

¹⁰ La traducción al español de los ejemplos presenta tres puntos (...) al inicio y al final de cada oración, los cuales representan cláusulas tomadas de narraciones recopiladas por las autoras. Los ejemplos elicitados se muestran con un punto final solamente.

¹¹ De acuerdo con Iturrioz y Gómez (2006: 198), el pronombre no sujeto de 2PL tiene la forma *xetsi-*. Sin embargo, no se encontró ningún ejemplo con esa forma en el corpus.

¹² *Miki* es un pronombre deíctico distal que funciona como 3SG y 3PL. En algunas ocasiones, el pronombre deíctico proximal *'iya* se puede encontrar codificando al pronombre de 3SG. El pronombre *mimi* se encontró solamente en una de las variantes de Jalisco (México) para referirse al pronombre de 3PL (cf. Grimes 1964: 21). Sin embargo, esta variante primordialmente utiliza el deíctico proximal *miki* para 3SG/PL.

La segunda estrategia ocurre mediante marcas de caso gramaticales en frases nominales, como se muestra en (2). Las marcas de caso se presentan en contextos limitados ya que solo se observan cuando existe una frase nominal con numerales (Comrie 1982) u otro tipo de partículas como *nai* ‘todo’ (Ramos 2017), ilustrado en (3).

(2) a. *wa-papa tsiere pu-yeika-kai waniu yu-huta-ti tiiri*
 3PL-padre también AS1-andar.SG-IPFV EVI.IND ANIM-dos-SUJ niño.PL
 ‘...su papá también andaba, dos niños [andaban]...’

b. *ne-wa-ri-xeiya yu-haika-me xei-me=ta*
 1SG.SUJ-3PL.NSUJ-PL-tener.PRS ANIM-tres-NSUJ uno-NSUJ=FOC

ne-u-re-ka-’iya
 1SG.SUJ-VIS-INDF-NR-esposa
 ‘...tengo tres [hijos] y tengo una esposa...’

(3) a. *pues ta-nai-ti te-yi-ni-ti*
 pues 1PL-todo-SUJ 1PL.SUJ-REFL-reunirse-MS
 ‘...pues todos nosotros estamos reunidos...’

b. *’uxa’arieka tsiere waniu papa-ya*
 día.siguiente también EVI.IND papá-3SG.POS.DS

m-e-i-ku-wa-xia yu-nai-me wa-re-ti-wa
 AS2-EXT-3SG.OBJ-VL-pegar-ITR ANIM-todo-NSUJ 3PL.NSUJ-PL-PL-pegar.PFV
 ‘...al día siguiente también su papá le pegó, a todos les pegó...’

Las dos estrategias distinguen dos relaciones gramaticales, sujeto y no-sujeto. Las funciones sintácticas que desempeñan los distintos prefijos pronominales, así como las marcas de caso, muestran un patrón de alineamiento nominativo-acusativo. El sujeto de una cláusula intransitiva, así como el agente de una cláusula transitiva se codifican mediante un prefijo pronominal de sujeto en el verbo, como en (4) con *ne-* ‘1SG.SUJ’. Por su parte, el argumento en función de objeto de una cláusula transitiva se codifica mediante un prefijo pronominal no-sujeto en el verbo, como en (5) con *netsi-* ‘1SG.NSUJ’. Comrie (1982: 114) afirma que el huichol codifica ‘objeto primario’ el cual marca a los participantes paciente y receptor/beneficiario mediante el uso de los prefijos pronominales no-sujeto, como en (6) con *wa-* ‘3PL.NSUJ’. Los argumentos beneficiarios se pueden añadir como prefijos pronominales en presencia de los sufijos aplicativos *-ri* ‘APL.COMPL/-rie’ ‘APL.INCOMPL’ (Ramos 2017).

(4) *ne-pi-mara’kame*
 1SG.SUJ-AS1-cantador
 ‘...soy cantador...’

- (5) *nee ne-kie ne-u-ka-re-ka ne-papa*
 1SG 1SG-casa 1SG.SUJ-VIS-NEG-INDF-sentado 1SG-papa

netsi-he-ku-waya

1SG.NSUJ-NV-VL-pegar

‘...yo, en mi casa no vivo, mi papá me pega...’

- (6) a. *pe-wa-ti-waya-kaku*
 2SG.SUJ-3PL.NSUJ-PL-pegar-DS
 ‘...tú les pegas...’

- b. *miki yu-nai-me te-m-wa-mi-ni-xia*
 DEM ANIM-todo-NSUJ 1PL.SUJ-AS2-3PL.NSUJ-regalar-NR-ITR
 ‘...todo [el maíz] les regalamos...’

3. Transferencias gramaticales

Thomason (2010: 42) afirma que en situaciones de contacto (medianamente) intenso entre dos lenguas que son tipológicamente diferentes, los rasgos más probables a ser transferidos pertenecen al léxico no básico y a rasgos fonéticos/fonológicos y sintácticos que no causan cambios tipológicos mayores. Asimismo, se habla de que los conectores interclausales y las marcas discursivas secuenciales son elementos más propensos a transferirse en lenguas con características tipológicas muy distintas ya que son periféricos a la sintaxis, lo que los hace más sobresalientes y accesibles al discurso (Moravcsik 1978; Thomason y Kaufman 1988; Field 2002; Matras 2009). En los estudios de Suárez (1983) y Stolz (1996) mencionados previamente, se observa que, en efecto, este tipo de elementos gramaticales son con frecuencia transferidos en un número amplio de lenguas amerindias en contacto con el español. El wixárika no es la excepción ya que además de elementos léxicos, cuenta con partículas funcionales provenientes del español, las cuales desempeñan diferentes funciones, como se muestra en la tabla 2.

Tabla 2: Conectores interclausales y marcadores secuenciales transferidos al wixárika

CONECTORES INTERCLAUSALES		MARCADORES DISCURSIVOS SECUENCIALES
Coordinantes	Adverbiales	
<i>o</i>	<i>asta</i>	<i>entonses~tonse</i>
<i>pero~peru~peri~pe</i>	<i>porke~puke</i>	<i>'i luego~'i lueko</i>
	<i>para</i>	
	<i>para ke</i>	

Cada uno de los elementos gramaticales del español ocurren con diferentes frecuencias en el discurso del wixárika. De un total de 6,080 líneas de muestra textual, aproximadamente 1300 (22.6%) contienen conectores interclausales y marcadores

secuenciales discursivos prestados del español. El conector que se observa con el mayor número de ocurrencias es *pero~peru~peri~pe*, el cual se observa 159 veces (12.4%) en la muestra textual, como se muestra en la tabla 3. A éste le sigue el conector *para* con 47 veces (3.7%), el conector *porque~puke* con 26 veces (2%), el marcador *entonses~tonse* con 23 veces (1.8%) y el resto de los conectores con menos de 20 veces.

Tabla 3: Frecuencia de transferencias del español en el wixárika

Elementos gramaticales	Frecuencia
<i>pero~peru~peri~pe</i>	159 (12.4 %)
<i>para</i>	47 (3.7 %)
<i>porque~puke</i>	26 (2.0 %)
<i>entonses~tonse</i>	23 (1.8 %)
<i>'i luego~'i lueko</i>	17 (1.3 %)
<i>asta</i>	9 (0.7%)
<i>para ke</i>	8 (0.6 %)
<i>o</i>	1 (0.1%)

Estos elementos gramaticales muestran diferentes niveles de integración fonológica y sintáctica en el discurso del wixárika. La integración fonológica se observa cuando el ítem se adapta al sistema fonológico de la lengua¹³ o se erosiona, mientras que la integración sintáctica se percibe cuando los clíticos del wixárika (ej. =*ta* 'FOC', =*ri* 'ya') se añaden a los elementos transferidos. A pesar de los niveles de integración en la lengua, en algunos casos, se observa la réplica estructural del español en las construcciones del wixárika. Los diferentes comportamientos de estos elementos se discuten a detalle en las siguientes secciones.

3.1. Marcadores discursivos secuenciales

El wixárika cuenta con diversos recursos para indicar la secuencialidad de eventos en el discurso. La estrategia más común es la yuxtaposición (Gómez 2009: 228; Ramos 2017) en donde no interviene ningún elemento entre las cláusulas. La yuxtaposición puede codificar una secuencia de eventos, como en (7), la cual se refleja icónicamente en el orden de las cláusulas, es decir, las cláusulas siguen el orden de los eventos; o puede codificar acciones que indican simultaneidad, como en (8), en donde el orden de las cláusulas no altera el significado. Esta última relación se señala mediante el sufijo *-ti* 'MS. SIM'. Es importante mencionar que algunas de las cláusulas en la yuxtaposición pierden los marcadores tempo-aspectuales, los cuales se reemplazan por el sufijo modal narrativo *-ni* 'NR', como se observa en el mismo ejemplo. Este sufijo generalmente se utiliza cuando el

¹³ El sistema fonológico del wixárika consta de once consonantes (/p/, /m/, /t/, /ts/, /n/, /t/, /i/, /k/, /kʷ/, /h/, /ʔ/, dos semi-consonantes (/w/ y /j/) y cinco vocales (/a/, /e/, /i/, /u/, /i/) con alargamiento vocálico contrastivo.

encadenamiento de eventos se encuentra dentro del mismo contexto temporal y el texto es de tipo narrativo o descriptivo.¹⁴

- (7) *tatewari* *te-m-a-ti-nieri-tia-ni*
fuego 1PL.SUJ-AS1-FIG-PL-visible-CAUS-NR

te-m-i-ta-weiri-tia-ni
1PL.SUJ-AS2-3SG.OBJ-SG-orar-CAUS-NR
'...prendemos el fuego, le oramos...'

- (8) *'una* *te-ka-kwa-ti* *te-ta-hakie-ti*
sal 1PL.SUJ-NEG-comer-MS.SIM 1PL.SUJ-SG-ayunar-MS.SIM
'...no comemos sal ayunando...'

La lengua también cuenta con un sufijo subordinador temporal de secuencia *-tsie* 'cuando', como ocurre en la mayoría de las lenguas yuto-aztecas (Langacker 1977: 142), como se ilustra en (9). Este elemento ocurre un total de 44 veces en la muestra textual.

- (9) a. *nunutsi-yari* *tsi-ne-m-u-tewi-kai-tsie*
niño-COMP DIM-1SG-AS2-NV-persona-IPFV-cuando

me-ne-te-'u-ti-'ikitia *ne-niuki*
3PL.SUJ-1SG-PL-NV-PL-enseñar.PFV 1SG-habla
'...de niño, cuando estaba chiquito, me enseñaron mi lengua...'

- b. *me-m-a-na-ye-ki-ne-tsie* *viernes,*
3PL.SUJ-AS2-FIG-DIR-derecho-salir-PROGR.SG-cuando *viernes*

me-te-he-ti-'uximayata,
3PL.SUJ-DISTR.PL-PL-PL-trabajar
'...cuando ellos salen el viernes, trabajan...'

Las partículas deícticas espaciales *'ena* 'aquí', *mana* 'allí' y *muwa* 'allá' ayudan, de la misma manera, a indicar una relación temporal entre los eventos, como sucesión o encadenamiento de los mismos (Gómez 2009: 227-8), lo cual refleja una ruta común de gramaticalización a nivel tipológico. Estos elementos se posicionan en cláusula inicial después de una pausa para indicar que otro evento le antecede, como se ilustra en (10).

- (10) a. *taikai=ri* *nawa* *te-mu-tuxia-ni* *ta-nai-ti* *ke-te-m-ta-paime,*
noche=ya tejuino 1PL.SUJ-AS2-traer-NR 1PL-todo-SUJ que-1PL.SUJ-AS2-SG-ser
- hi* *ta-tiri-ya-ma* *yu-nai* *te-m-wa-yu-i'tia-ni,*
AF 1PL-niño-POS-POS ANIM-todo 1PL.SUJ-AS2-3PL.NSUJ-juntar-NR

¹⁴ La función de este sufijo, así como de los sufijos tempo-aspectuales del wixárika requieren de mayor investigación.

El wixárika, además, cuenta con la transferencia del marcador discursivo secuencial *entonses~tonse* del español. Esta partícula se coloca al inicio de la cláusula, antecedido por una pausa, para indicar una relación secuencial conectada con una acción anterior, imitando el comportamiento adverbial que presenta en el español. Esta partícula tanto conserva su forma original como puede presentar adaptaciones fonológicas en donde se reduce el número de fonemas, como se ilustra en (12a). La partícula puede tomar los clíticos propios de la lengua (ej. =*ta* 'FOC' =*ri* 'ya'), como en (12b), lo que indica que ésta se encuentra integrada en mayor grado a la lengua.

- (12) a. *teiyari* *te-mi-ka-'eni* *m-u-ti-ne-ni*
maíz.sagrado 1PL.SUJ-AS2-abajo-sembrar AS2-VIS-PL-brotar-NR
- ti-ne-yu,* ***tonse***=*ta=ri* *nawa* *te-mi-ka-wewie-ni*
PL-brotar-DS entonces=FOC=ya tejuino 1PL.SUJ-AS2-NR-hacer-NR
'...sembramos el maíz sagrado, brota, brota, entonces ya hacemos el tejuino...'
- b. *xuriya-ki* *me-te-ti-meiya,* ***entonses***=*ri*
sangre-INSTR 3PL.SUJ-DISTR.PL-PL-embarrar entonces=ya
- me-n-'axia-ni* *te-mi-ti-hare-ni*
3PL.SUJ-NR-llegar-NR 1PL.SUJ-AS2-PL-beber-NR
'...embarramos con sangre [las velas], entonces ya ellos llegan y bebemos...'

En pocas ocasiones, las partículas *'ana* y *entonses* pueden co-existir en la misma cláusula, e incluso tomar clíticos, funcionando como marcadores discursivos secuenciales, como se ilustra en (13). En este caso, se puede apreciar que las dos partículas se encuentran en competencia en el estado sincrónico de la lengua. Aunque *'ana* ocurre 127 veces en la muestra textual - lo que significa que el wixárika todavía utiliza considerablemente su propio recurso - el elemento *entonses* está desplazando paulatinamente a la partícula del wixárika, siendo su frecuencia de 23 veces.

- (13) *te-m-wa-mikwa* *ta-'iwa-ma* *wixari-tari,*
1PL.SUJ-AS2-3PL.NSUJ-dar.comer 1PL.NSUJ-hermano-PL huichol-PL
- ye-te-te-yurie-me,* ***entonses***=*ri* ***'ana***=*ri*
allí-1PL.SUJ-DISTR.PL-hacer-DS entonces=ya aquí=ya
- mara'akame=ri* *mi-ye-mie*
cantador=ya AS2-derecho-irse
'...les damos de comer a nuestros hermanos huicholes, ya que hacemos eso, entonces, en ese momento, el cantador se va...'

Otra transferencia del español que se puede encontrar ocasionalmente en el discurso es la partícula *'i luego~'i lueku*. De la misma manera, el wixárika utiliza este recurso para indicar la secuencia de acciones (Grimes 1964: 39) que suceden dentro de un marco

temporal específico. Las acciones pueden ocurrir una inmediatamente después de la otra o dentro de un marco temporal cercano. Al igual que *entonses*, la partícula se inserta al inicio de la cláusula después de una pausa, como se observa en (14) y (15). Aunque esta partícula ha tenido algunos cambios fonológicos, como se ilustra en (15), no se observa el uso de clíticos en ninguna de las instancias ni la co-existencia con la partícula *'ana*. Por lo tanto, se puede decir que este elemento se encuentra menos integrado a la lengua. Sin embargo, es importante considerar que está en proceso de desplazar al recurso propio del wixárika ya que ocurre casi las mismas veces (17 incidencias) que *entonses* (23 incidencias) en la muestra textual.

(14) *escuela me-p-a-ye-tei ne-taru-ma*
 escuela 3PL.SUJ-AS1-FIG-derecho-estar.parado 1PL-hermano.menor-PL

me me-m-a-na-ye-ki-ne-tsie viernes,
 F.C 3PL.SUJ-AS2-FIG-DIR-derecho-salir-PROGR.SG-cuando viernes

me-te-he-ti-'uximayata, mm 'i luego
 3PL.SUJ-DISTR.PL-PL-PL-trabajar mm y luego

me-n-te-ku-mayia-ni, domingo=ta me-m-ye-hu
 3PL.SUJ-NR-DISTR.PL-VL-trabajar-NR domingo=FOC 3PL.SUJ-AS2-derecho-ir
 '...en la escuela están mis hermanos y cuando salen el viernes, trabajan, y luego trabajan, el domingo se van...'

(15) *te-te-mai-ki-ti te-u-tatawai*
 1PL.SUJ-DISTR.PL-saber-INSTR-MS.SIM 1PL.SUJ-NV-RDP.PL.pedir

te-u-ta-ye-'atia tsikiere, 'i lueku waika
 1PL.SUJ-NV-SG-derecho-cumplir igual y luego mucho

te-u-te-ti-ma
 1PL.SUJ-NV-DISTR.PL-PL-aprender
 '...aprendemos, pedimos, cumplimos igual, y luego mucho aprendemos...'

Como se puede observar, la lengua utiliza muy frecuentemente sus propios mecanismos para codificar encadenamiento de eventos sucesivos. Estos mecanismos incluyen el uso de sufijos subordinadores (*-tsie* 'cuando'), de las partículas deícticas y temporales (*'ena* 'aquí', *mana* 'allí', *muwa* 'allá' y *'ana* 'en este momento'), así como de la yuxtaposición. Se observó, que el elemento *'ana* 'en este momento', el cual se asemeja en función a los marcadores discursivos secuenciales del español (*'i luego~'i lueku, entonses~tonse*), se presenta un total de 127 veces en comparación con unas 40 veces de los marcadores del español. Sin embargo, éstos están en competencia con los mecanismos propios de la lengua, y evidencia de ello, es la co-existencia de los marcadores, su adaptación fonológica y sintáctica progresiva a la estructura y su incremento gradual en la frecuencia dentro del discurso.

3.2. Conectores interclausales

3.2.1. Conectores coordinantes

El wixárika presenta dos estrategias para coordinar unidades sintácticas. La primera, es mediante el uso de un conector tanto para coordinar frases nominales como para algunos tipos de cláusulas; y la segunda es mediante la yuxtaposición de cláusulas. En estos casos, la lectura coordinada se obtiene mediante el contexto en el que ocurren.¹⁵

Para coordinar frases nominales se utiliza la partícula *matia* ‘COM’ (Grimes 1964; Comrie 1982; Iturrioz y Gómez 2006; Ramos 2017), la cual indica que las entidades participan en la misma actividad del evento en cuestión. La partícula tiende a posicionarse después de los sustantivos coordinados, como se muestra en (16a), por lo que se considera una posposición. Sin embargo, algunas ocasiones puede ocurrir entre los sustantivos, probablemente como resultado de una réplica del español, como se muestra en (16b).

- (16) a. *meehiku paiti m-ee-ka miki yu-tata matia*
 México hasta AS2-lejos-sentado DEM 3SG.POS-tío COM
 ‘...él está con su tío hasta en México...’
- b. *me-pu-ti-’iwa-xi waniu miki tipina matia maxa*
 3PL.SUJ-AS1-PL-bañarse-PFV EVI.IND DEM colibrí COM venado
 ‘...ellos se bañaron, según, esto, el colibrí con el venado...’

La coordinación de cláusulas generalmente ocurre mediante la yuxtaposición para expresar acciones que ocurren en diferentes momentos, ilustrado en (17). En este caso, las marcas tempo-aspectuales en cada cláusula, así como las pausas al inicio y final de las unidades sintácticas generan una lectura coordinada. Cuando se expresan acciones simultáneas, la marca *-ti* ‘MS.SIM’ se sufixa a la segunda cláusula, como en (18). Sin embargo, este último caso ya no constituye una coordinación en la lengua, sino una dependencia sintáctica. Esta marca generalmente indica dependencia de mismo sujeto y contexto temporal (Comrie 1983).

- (17) *mu-matine waniu mu-ka-xakwitsa-xi*
 AS2-llegar.de.allá. PFV EVI.IND AS2-abajo-nixtamal-PFV
 ‘Llegó de allá, según dicen, [y] puso nixtamal.’
- (18) *’u-ta-tsua-ti mana niu-ti-kurupe-ti-ya-ni kwie-pa*
 NV-SG-llorar-MS.SIM DEM NR-PL-revolcarse-DER-ir-NR tierra-LOC
 ‘...Allí estaba llorando [y] yéndose a revolver en la tierra...’

¹⁵ Es importante mencionar que la yuxtaposición es uno de los mecanismos más comunes de la lengua para las relaciones interclausales por lo que la lectura de cada ejemplar puede variar dependiendo del contexto.

La coordinación disyuntiva en wixárika se construye mediante la partícula *nitsi* ‘o, posibilidad adicional’ (Grimes 1964: 38) que se posiciona entre las dos unidades a coordinar, como se muestra en (19) y (20). Sin embargo, en ocasiones se puede observar el reemplazo de esta partícula por la conjunción disyuntiva *o* del español, la cual ocurre en la misma posición que el elemento original, como en (20). El elemento *o* solo se encontró en una ocasión en la muestra textual, mientras *nitsi* 3 veces.

- (19) *xika* 'e-i-tawa-ni **nitsi** miki yuxaita
COND allí-3SG.OBJ-regalar-NR o DEM solo

p-e-nu-'ie-ni

AS1-lejos-VIS-tomar.tejuino-NR

‘...si [el cantador] allí lo regala o se lo toma...’

- (20) *ti-u-haiti* **o** *pi-xika*
INTER-VIS-frío CONJ AS1-calor
‘¿Hace frío o calor?’

El wixárika no tiene una marca propia para codificar coordinación adversativa, sino que la lectura adversativa se obtiene mediante diferentes mecanismos. El primero es mediante la ocurrencia de un elemento negativo. En este caso, las cláusulas ocurren yuxtapuestas pero la segunda unidad sintáctica es negada mediante la partícula *-ka~kwa*, como en (21).

- (21) *ne-kie-tsie* *ne-m-a-ti-anike-yu* *xeikia*
1SG.SUJ-casa-LOC 1SG.SUJ-AS2-FIG-PL-ir-DES nada.más

ne-kwa-yu-we

1SG.SUJ-NEG-MED-poder

‘Quiero irme a la casa, nada más, no puedo.’

El segundo mecanismo es el uso de la partícula *pita*, que expresa una sustitución o que se realiza una acción diferente en lugar de la esperada (cf. Grimes (1964: 38) ‘en contraste, por otro lado’), como en (22). Este comportamiento se asemeja a otras lenguas yuto-aztecas ya que la mayoría no cuenta con una marca o partícula que codifique el subdominio de la coordinación adversativa; si existe una marca, ésta se utiliza en circunstancias muy restringidas o expresa funciones muy generales (Langacker 1977: 159).

- (22) *me-wa-ru-ka-xiri-wa-kai* *waniu* *teka-pa*
3PL.SUJ-3PL.NSUJ-PL-abajo-echar-HAB-IPFV EVI.IND horno-LOC

me-te-'ana-tiwiwe-ni

pita

waniu

wiki-xi

3PL.SUJ-DISTR.PL-DIR-salir-NR

CONTR

EVI.IND

pájaro-PL

‘...los echaban, según, en el horno, en vez de eso [quedarse en el horno], los pájaros huían de ahí, según...’

La partícula *pita* generalmente ocurre pospuesta a las cláusulas, como se muestra en (23a). Sin embargo, ésta se puede encontrar en posición media entre las dos unidades, como resultado de la réplica del español, ilustrado en (23b).

- (23) a. *pi waniu me-kwa-te-'u-'eri*
 así EVI.IND 3PL.SUJ-NEG-DISTR.PL-NV-pensar.PFV
- me-mu-ti-mama* *pita* *waniu*
 3PL.SUJ-AS2-PL-asustarse.PFV CONTR EVI.IND
 ‘...así no pensaron [los papás], en vez de eso, se asustaron, según...’
- b. *xika me-'uwewie-ni yuimakwaxa 'ukarawetsixi 'imarixi*
 COND 3PL.SUJ-hacer-NR fiesta.elote señoras.PL señoritas.PL
- mu-pai xeniu mana'i me-mi-te-nei-tiwe-ni.*
 AS2-así EVI.IND ahí 3PL.SUJ-AS2-bailar-PROGR.SG-NR
- 'aurie me-m-a-kukuka-ni me-xika-ti-ni yu-mama*
 lado 3PL.SUJ-AS2-FIG-pasar-NR3 PL.SUJ-COND-así-NR POS-mamá
- ke-me-mu-te-yurie-ka mu-pai,*
 que-3PL.SUJ-AS2-PL-hacer-DS AS2-así
- me-mu-ka-wa-parewieka=ri mejor pita=ri hukaiwa,*
 3PL.SUJ-AS2-NEG-3PL.NSUJ-ayudar=ya mejor CONTR=ya otro.lugar
- waniu teiwarixi xika muwa baile*
 EVI.IND mestizo.PL COND allá baile
 ‘...si hacen la fiesta del elote, las señoras, las señoritas, así, según, ahí, bailan. Si pasan a un lado de sus madres, y están haciendo algo, ya no les ayudan, mejor, en vez de eso, ya [van] a otro lugar, según, [con] los mestizos allá al baile...’

El wixárika cuenta, además, con la transferencia de la conjunción *pero* del español para codificar coordinación adversativa. La conjunción ocurre principalmente en dos contextos. El primero, se observa cuando *pero* co-existe con la posposición *pita* en la misma cláusula, como en (24a). Cuando esto ocurre, la conjunción *pero* se posiciona entre las dos unidades mientras que *pita* permanece en su posición posterior. El segundo contexto ocurre cuando *pero* reemplaza por completo a la partícula *pita*, como en (24b). En este caso, la conjunción se encuentra entre las unidades sintácticas, replicando el orden del español. El uso de *pero* en la lengua generalmente es de tipo contra-expectativo.

- (24) a. *meri paiti meri kiekatari miki wewi-ya me-te-wewie-kai*
 antes hasta antes pueblo DEM hacer-NMLZ 3PL.SUJ-DISTR.PL-hacer-IPFV

peru me-te- 'iyetiatiiki-kai pita
 pero 3PL.SUJ-DISTR.PL-dejar.ofrenda-IPFV CONTR
 ‘...la gente desde antes, antes, en el pueblo hacían artesanía, pero, en vez de eso [venderla], las dejaban como ofrendas...’

- b. *miki=ta kani-yu-mai-ka xika nawa=ta tawa-ni nitsi*
 DEM=FOC NR-MED-saber-DS COND tejuino=FOC regalar-NR o

yuxauta p-e-nu- 'ie-ni pero taame taame xeikia
 solo AS1-lejos-DIR-tomar.tejuino-NR pero 1PL 1PL nada.más

te-te-haye 'atiwa

1PL.SUJ-DISTR.PL-cumplir

‘...él [cantador] sabe si regala el tejuino o solo toma el tejuino, pero nosotros, nosotros, nada más cumplimos...’

La conjunción *pero* ocurre con alta frecuencia en el discurso en comparación con la partícula *pita*. En el corpus, *pero* ocurre un total de 159 veces mientras que *pita* solamente 52 veces. Este comportamiento demuestra que el conector *pero* está desplazando paulatinamente las estrategias de la lengua para la coordinación adversativa, y esto se evidencia por los altos grados de integración fonológica y sintáctica de *pero* en el discurso. Por ejemplo, la vocal /o/ se reemplaza por /u/ o /i/, como en (25a); o se reduce la partícula a la sílaba *pe*, como en (25b). Grimes (1964: 72) resalta el uso de la conjunción del español en la lengua, lo que demuestra que no es una introducción reciente.

- (25) a. *te-mu-wa-ku-hiawe-ni ta-niuki-ki 'aixi*
 1PL.SUJ-AS2-3PL.NSUJ-VL-hablar-FUT 1PL.SUJ-lengua-INSTR bien

pi- 'ane-kaki peru xuari hipati=ri weika mu-pai
 AS1-ser-DS pero seguro otros=ya mucho AS2-así

me-u-ka- 'ane teiwari-ki xeikia me-mu-ti-niuka
 3PL.SUJ-NV-NEG-ser español-INSTR nada.más 3PL.SUJ-AS2-PL-hablar
 ‘...les deberíamos de hablar en la lengua, estaría bien, pero seguro otros, ya muchos, así no son, nomás hablan en español...’

- b. *tatsiu tsiempre mana pi-pi 'iari pe=tsi*
 conejo siempre allí AS1-estar.presente pero=pues

miki meripai yareyiki
 DEM antes pasar.PFV

‘... el conejo siempre está ahí presente, pero, pues, él pasó antes...’

Otra prueba de esta integración se observa en el uso de enclíticos del wixárika en la partícula *pero* del español, como en (25b) y (26).

- (26) a. *miki=ri* *te-hau-tinitiri* *mu-te-m-e-ta-'axe*
 DEM=ya 1PL.SUJ-todo-revuelto allí-1PL.SUJ-AS2-lejos-SG-ir
- pero=ta* *'aixi* *'iyari-ta*
 pero=FOC bien corazón-LOC
 '...vamos revueltos allí vamos lejos, pero con buen corazón...'
- b. *miki* *mara'akame=ri* *kan-ye-mie-ni* *yu-kie*
 DEM cantador=ya NR-derecho-ir-NR 3SG.POS-casa
- peru=ri* *nai-me* *ya* *nai-me* *'aixi* *ti-ti-yu-rie-me*
 pero=ya todo-NSUJ ya todo-NSUJ bien PL-hacer-APL-NMLZ
 '...el cantador ya se va a su casa, pero ya que todo se haya hecho bien...'

El wixárika muestra que todavía conserva estrategias para el dominio de la coordinación, como conectores en frases nominales y en algunos tipos de coordinación clausal. Sin embargo, las partículas *pero* u *o* del español se encuentran desplazando paulatinamente las estrategias propias de la lengua, las cuales han ocasionado réplicas estructurales como cambios en el orden de palabras. Esto se observa al usar las partículas de la lengua entre las unidades sintácticas, o al ser reemplazadas por el elemento derivado del español y ocupar posición media.

3.2.2. Conectores adverbiales

3.2.2.1. Conectores temporales

El wixárika cuenta con un par de elementos gramaticales que expresan límites temporales. El primero es el sufijo *-ke* 'hasta', el cual ocurre añadido a adverbios temporales, como en (27), a adverbios de lugar con lectura temporal (ej. *mana* 'allí') y a cláusulas, como en (28). En este último caso, el sufijo funge como conector interclausal para expresar el límite temporal de dos acciones distintas, el cual se encuentra añadido a la segunda cláusula. Es importante mencionar que el sufijo *-ke* se encuentra comúnmente en adverbios (un total de 16 veces en el corpus), a diferencia de contextos interclausales cuya ocurrencia se observa solamente en ejemplos elicitados.

- (27) *kataririme-kaku* *'ana-ke* *xia*
 madrugada-MS ese.momento-hasta AF
- te-mi-ti-hari-tia-rie-ni*
 1PL.SUJ-AS2-PL-beber-CAUS-PAS-NR
 '...en la madrugada, hasta ese momento, somos dados de beber...'
- (28) *miki* *pi-ti-ye'a* *ha-yu-ane-kaki-ke* *kwikari*
 DEM AS1-PL-bailar FIG-MED-escuchar-MS-hasta canción
 'Él va a bailar hasta que escuche la música.'

El segundo elemento gramatical es la posposición *paiti* ‘hasta’, la cual generalmente indica el lugar donde existe u ocurre algo, como en (29).¹⁶ En ocasiones, puede indicar la culminación de una acción con respecto al tiempo cuando se utiliza en un contexto temporal, como en (30).¹⁷ En este caso, el elemento funge como conector interclausal y se posiciona entre las dos cláusulas. Sin embargo, el uso más común es de locativo en frases nominales ya que en el corpus cuenta con un total de 64 veces con esta función. En cambio, esta posposición como conector interclausal ocurre solamente una vez.

- (29) *'ipapa-ri* *ti-tetewa-ti=ta* *ti-xuawe*
 manzanilla-PL DISTR.SG- RDP.PL-llamarse-MS.SIM=FOC DISTR.SG- haber

hiri-tsie ***paiti***
 sierra-sobre hasta
 ‘...se llaman manzanilla, hay [de esas] hasta [allá] en la sierra...’

- (30) *me-n-ta-ye-kukuye-ni-tsie* ***paiti***
 3PL.SUJ-NR-SG-área-estar.enferma-NR-cuando hasta

me-m-wa-ra-ye-tiki-ni-tsie
 3PL.SUJ-AS2-3PL.NSUJ-PL-área-traer-NR-cuando
 ‘...los traen hasta cuando están embarazadas...’

La partícula *asta* trasferida del español se puede observar en numerosas ocasiones con la función de indicar el límite temporal de una acción, es decir, el momento en el que se realiza. El elemento *asta* replica la posición del español ya que ocurre entre las dos cláusulas, como se ilustra en los ejemplos en (31). Grimes (1964: 39) señala que esta partícula se observa frecuentemente en el discurso. Sin embargo, el corpus demuestra que *asta* solamente ocurre un total de 9 veces. El conector no muestra cambios fonológicos o sintácticos en el corpus.

- (31) a. *miki=ta* *te-m-i-'itia-ka* ***asta*** *kepauka* *mu-xarike*
 DEM=FOC 1PL.SUJ-AS2-3SG.OBJ-dar-MS hasta cuando AS2 -tostar
 ‘...eso damos [maíz] hasta cuando terminamos de tostar todo...’

- b. *te-'ayexeiya-ti* *te-ta-nenewie-ti*
 1PL.SUJ-estar.contacto-MS.SIM 1PL.SUJ-SG-RDP.orar-MS.SIM

wa-te-mu-hu-ni *'ana=ta* ***asta*** *te-mu-ye-'axia-ni*
 aquí-1PL.SUJ-AS2-ir-NR aquí=FOC hasta 1PL.SUJ-AS2-derecho-llegar-NR
 ‘...estamos en contacto [con el fuego], oramos, nos vamos de aquí, en ese momento, hasta que llegamos...’

¹⁶ La posposición *paiti* se encuentra en la forma *-pai* con la misma función (Grimes 1964: 43; Gómez 1999: 27). Este sufijo se añade generalmente a sustantivos, como en *Palmita-pai teukatekai* ‘hasta en la Palmita vivíamos’.

¹⁷ Otro sufijo que indica relaciones temporales es *-tsie* ‘cuando’. Sin embargo, no se incluye en el análisis porque no cuenta con un equivalente gramatical transferido del español.

El comportamiento de los diferentes elementos para indicar este tipo de relaciones temporales señala que la partícula *asta* del español es la más frecuente ya que cuenta con el mayor número de apariciones en el corpus. Esto quiere decir que ésta está desplazando a los elementos propios de la lengua, e incluso está replicando el orden en el que se posiciona en el español, es decir, entre las dos cláusulas. La frecuencia de esta partícula también está ocasionando cambios en el orden de palabras cuando los elementos propios de la lengua se utilizan. Por ejemplo, el elemento *paiti* ‘hasta’ generalmente ocurre como posposición en contextos espaciales. Sin embargo, cuando funciona como conector interclausal, la partícula se posiciona entre las cláusulas, replicando el orden en español.

3.2.2.2. Conectores de razón y propósito

El wixárika codifica principalmente las relaciones de razón mediante el sufijo verbal *-ki* (Grimes 1964; Iturrioz y Gómez 2006; Gómez 2009), similar a otras lenguas yuto-aztecas (Langacker 1977: 195). El sufijo se inserta en la cláusula de razón, la cual se posiciona posterior al evento principal. Ambas cláusulas mantienen sus marcas tempo-aspectuales, así como de persona, pero la dependencia sintáctica se codifica mediante este sufijo, como se observa en (32). El sufijo *-ki* ocurre un total de 3 veces en el corpus con esta función, por lo que se puede decir que su uso es limitado.

- (32) *hiki=ta ne-u-ti-taxata kepai tiri me-te-'u hi*
 ahora=FOC 1SG.SUJ-VIS-PL-hablar como niño 3PL.SUJ-DISTR.PL-ir AF
- ta-yeiyari-tsie timieme kepai ne-ti-u'-ukitia-rie*
 1PL.SUJ-cultura-LOC en como 1SG-SUJ-DISTR.SG-VIS-enseñar-PAS
- kepai ne-ti-utia ne-m-a-ye-niereni-ki*
 como 1SG.SUJ-DISTR.SG-enseñar 1SG.SUJ-AS2-FIG-derecho-estar.vivo-porque
- ne-m-u-ra-kwa'a-ki ne-m-u-ta-'iwe-ki*
 1SG.SUJ-AS2-VIS-INDF-comer-porque 1SG.SUJ-AS2-VIS-SG-respirar-porque
- ta-yeiyari-tsie*
 1PL.SUJ-cultura-LOC
 ‘...Ahora voy a hablar de cómo de niño, ellos iban, sí, en nuestra cultura, de cómo éramos enseñados, de cómo aprendí porque estoy vivo, porque me alimento, porque respiro en nuestra cultura...’

El wixárika ocasionalmente utiliza la partícula *titari* ‘porque’ en cláusulas de razón, como se ilustra en los ejemplos en (33). En los diferentes trabajos descriptivos de la lengua, no se menciona un elemento similar, por lo que se considera que posiblemente se derive de la partícula interrogativa *tita* ‘qué’ y del clítico *=ri* ‘ya’. Este elemento se posiciona entre las dos cláusulas, replicando el uso del conector del español *porque*. La partícula es relativamente frecuente ya que ocurre un total de 29 veces en la muestra textual.

- (33) a. *miki ti-nai-me-tsie ne-p-i-parewie titari ta-niuki*
 DEM 3SG-todo-SUJ-LOC 1SG.SUJ-AS1-3SG.OBJ-ayudar porque 1PL.SUJ-lengua
reu-ye-wetse hipati temari te-mi-xuawe=ri
 todo-derecho-hacer.falta otro joven 1PL.SUJ-AS2-haber=ya
 ‘...la ayuda en todo porque en nuestra lengua hace falta que ya haya otros jóvenes [que la hablen]...’
- b. *hiki titari ta-te-u-ta-’utiawa-we ta-niuki-ki*
 ahora porque 1PL.SUJ-DISTR.PL-VIS-SG-escribir-poder 1PL.SUJ-lengua-INSTR
titari ta te-’u-ti-niuka
 porque F.C. 1PL.SUJ-VIS-DISTR.PL-hablar
 ‘...Ahora porque podemos escribir en nuestra lengua, ahora porque [la] hablamos...’

En la lengua también se puede observar la transferencia de la partícula *porke~puke* como conector de cláusulas de razón, como en (34). Este elemento se posiciona entre las dos cláusulas a unir, replicando el orden del español. La partícula es relativamente frecuente en la muestra textual ya que ocurre un total de 26 veces, y muestra adaptaciones fonológicas. Sin embargo, no se observa el uso de clíticos del wixárika en ella ni la coexistencia del elemento con el recurso del wixárika.

- (34) a. *pi-xeikia mana=ri pi-ye-’aniri porke*
 AS1-nada.más allí=ya AS1-derecho-llegar porque
kani-u-ti-pareri ’ixiarari
 NR-VIS-PL-terminar fiesta
 ‘...nada más aquí llega porque se termina la fiesta...’
- b. *miki kani-yu-mai-ka porke miki=ri yu-nawa kana-’iwa*
 DEM NR-MED-saber-DS porque DEM=ya POS-tejuino NR-ganarse
 ‘...él sabe [qué hacer con el tejuino] porque se gana su tejuino...’

En general, se puede decir que los conectores de las cláusulas de razón propias del wixárika ocurren con frecuencia ya que se encuentran alrededor de 30 ejemplares. Sin embargo, el conector *porke~puke* se observa casi las mismas veces, contando con 26 ejemplares, lo que indica que ambos elementos están en competencia. Las diferentes réplicas estructurales apuntan a que la transferencia del español está paulatinamente desplazando a los mecanismos propios de la lengua.

Por otro lado, el sufijo *-ki* del wixárika introduce también cláusulas de propósito. El sufijo se añade a la cláusula de propósito, la cual se posiciona posterior a la cláusula principal, como en (35). Este sufijo ocurre un total de 26 veces con esta función en la muestra textual.

- (35) *te-’i-parewie-ti xeniu ta-kiekari*
 1PL.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-MS.SIM EVI.IND 1PL-pueblo

ka-hau-ye-waitse-ni-ki *xeniu* *ta-yeiyari*
 NR-todo-derecho-perder-FUT-para EVI.IND 1PL-cultura

‘...nosotros ayudamos, según, a nuestro pueblo para que no se pierda, según, nuestra cultura...’

En cláusulas de propósito de la lengua se puede también encontrar la partícula *para* del español, la cual cuenta con 47 ejemplares en la muestra textual. A diferencia de *porke~puke*, ésta co-existe con el sufijo *-ki* en la misma construcción, como se ilustra en (36); o reemplaza completamente al sufijo de la lengua, como en (37). Cabe resaltar, que esta partícula puede tomar clíticos del wixárika, aunque no ha tenido adaptaciones fonológicas. La doble marcación en las construcciones señala el proceso paulatino de desplazamiento del recurso del wixárika por la transferencia del español, y evidencia de ello, es el número de ocurrencias ya que el conector del español cuenta con 47 ejemplares frente al sufijo del wixárika que tiene 26 solamente.

(36) a. *'ena pu-yeika-ni 'iki para pi-ra-'eriwa-ni-ki nee*
 aquí AS1-andar-FUT DEM para AS1-INDF-pensar-FUT-para 1SG
 ‘...aquí va a andar para que yo piense...’

b. *mu-pai te-u-te-wa-'ikitia-kaki ta-niwe-ma*
 AS2-así 1PL.SUJ-VIS-DISTR.PL-3PL.NSUJ-enseñar-DS 1PL.SUJ-hijo-PL

para xeniu ke-te-mu-te-'ihi tame
 para EVI.IND que-1PL.SUJ-AS2-DISTR.PL-ir 1PL

ka-rau-ye-waitse-ni-ki

NEG-todo-derecho-perder-NR-para

‘...así enseñaremos a nuestros hijos para, según, [conozcan] nuestro andar, para que no se pierda [la lengua]....’

(37) *'ayumiemeki ne-ti-parewie nee para=ta miki*
 por.eso 1SG.SUJ-PL-ayudar 1SG para=FOC DEM

mi-pai reu-waireti
 AS2-así todo-tener.fuerza

‘...por eso, [le] ayudo yo para [que] así tenga fuerza...’

De la misma forma, se puede observar la variante *para ke* en cláusulas de propósito del wixárika, la cual co-ocurre con el sufijo *-ki*, como se muestra en el ejemplo (38). Esta partícula es menos frecuente que *para* ya que solo se encuentra un total de 8 veces. La muestra textual no contiene algún caso donde ésta reemplace al sufijo de la lengua, ni ejemplos con clíticos o cambios fonológicos. La partícula se coloca entre las dos cláusulas a relacionar como con el conector *para*.

- (38) *ta-kiekari* *te-u-wa-parewie-ni-ki* *para ke*
 1PL.SUJ-pueblo 1PL.SUJ-VIS-3PL.NSUJ-ayudar-FUT-para para que
- 'itsuka-te* *me-m-a-ku-ne-ki*
 encargado-PL 3PL.SUJ-AS2-FIG-alrededor-venir-PROGR.SG-para
 '...en nuestro pueblo, nosotros los ayudamos para, para que los encargados [civiles] vengan...'

En general, se puede observar que los conectores del español transferidos al wixárika, es decir, *para* y *para ke*, son muy frecuentes ya que en total se encuentran 55 veces en la muestra textual, a diferencia del sufijo *-ki* cuyos ejemplares se limitan a 26 veces. Esto demuestra que los conectores del español están desplazando los mecanismos propios de la lengua, y muestra de ello es la co-ocurrencia de ambos elementos, así como su reemplazo y la réplica estructural en cuanto al orden de palabras. Por otro lado, si se considera el uso total del sufijo *-ki* (con las funciones para expresar tanto razón como propósito) y del conector *titari* 'porque', se puede decir que los conectores transferidos del español tienen mayor presencia en la muestra textual. Los recursos del wixárika ocurren 58 veces en total mientras que los elementos transferidos se presentan 81 veces, lo que indica desplazamiento lingüístico paulatino.

4. Conclusiones

Este trabajo dio cuenta del fenómeno de transferencia inducida por contacto de conectores interclausales y marcadores discursivos secuenciales provenientes del español en el discurso del wixárika, una lengua yuto-azteca que tiene alto grado de contacto con el español. Se examinaron las diferentes estrategias de conexión interclausal y de marcación secuencial propias del wixárika, así como los elementos adoptados del español para determinar el grado de integración fonológica y sintáctica (ej. uso de clíticos del wixárika) de éstos. Asimismo, se analizaron posibles cambios morfosintácticos en la lengua generados por estas transferencias, como afectación en las características polisintéticas o réplicas del español en el orden de palabras.

Se encontró que tanto los conectores interclausales como los marcadores discursivos secuenciales ocurren en diferentes frecuencias frente a los recursos propios del wixárika. Por ejemplo, los marcadores discursivos secuenciales del español *entonces* ~ *tonse* y *i luego* ~ *i lueko* cuentan con el menor número de ocurrencias (40 veces) en la muestra textual frente a los diferentes recursos del wixárika. De entre estos recursos se encuentran la (i) yuxtaposición, (ii) el sufijo *-tsie* 'cuando', (iii) deícticos espaciales en función temporal (ej. *'ena* 'aquí, *mana* 'allí' y *muwa* 'allá') y (iv) la partícula *'ana* ('*ana*') 'en ese momento'. El sufijo *-tsie* 'cuando' y la partícula *'ana* ('*ana*') 'en ese momento' suman un total de 171 veces en la muestra textual. A esto se le añade el número ilimitado de veces que el resto de las estrategias se usan en el discurso.

Por otro lado, es notorio que en el dominio de los conectores interclausales, la transferencia del español tiende a ocurrir en mayor número que los recursos propios del

wixárika. Este comportamiento se resume en la tabla 4 en donde se pueden encontrar el número de ejemplares de cada recurso en el discurso. Los elementos marcados en negritas representan los que ocurren un mayor número de veces frente a las estrategias en competencia.

Tabla 4: Frecuencias de los recursos del wixárika y del español en el discurso

<i>pita</i> ‘CONTR’	52	<i>pero~peru~peri~pe</i>	159
<i>-ke</i> ‘hasta’	Elicitación	<i>asta</i>	9
<i>paiti</i> ‘hasta’	1		
<i>-ki</i> ‘para’	27	<i>para y para ke</i>	55
<i>-ki</i> ‘porque’ + <i>titari</i>	30	<i>porque~puke</i>	26
<i>nitsi</i> ‘o’	3	<i>o</i>	1

Frecuencias de recursos

Como se puede observar, en la mayoría de los casos la transferencia del español tiene prominencia, a excepción de las cláusulas de razón y de la coordinación disyuntiva, en donde el recurso del wixárika presenta mayor número de veces de uso que el elemento del español. Sin embargo, esta diferencia no es tan significativa, ya que solo existen pocos ejemplares.

La diferencia en el número de ejemplares entre los marcadores discursivos secuenciales y los conectores interclausales transferidos del español señala que cuando la lengua cuenta con una gran gama de estrategias para codificar un mismo dominio, como es el caso de la coherencia discursiva secuencial, existe menor probabilidad de encontrar un gran número de transferencias por contacto. En cambio, cuando la lengua cuenta con pocos recursos para codificar un dominio, como es el caso de los conectores interclausales, la lengua está más propensa a recibir préstamos de la lengua dominante.

Por otro lado, se observó que las diferentes transferencias cuentan con distintos niveles de integración fonológica y sintáctica (ej. uso de clíticos del wixárika) a la lengua, como se resume en tabla 5.

Tabla 5: Niveles de integración fonológica y sintáctica de las transferencias

ELEMENTO GRAMATICAL	ADAPTACIÓN FONOLÓGICA	ADAPTACIÓN SINTÁCTICA
<i>entonses~tonse</i>	✓	✓
<i>'i luego~'i lueko</i>	✓	-
<i>pero~peru~peri~pe</i>	✓	✓
<i>asta</i>	-	-
<i>para y para ke</i>	-	✓
<i>porque~puke</i>	✓	-
<i>o</i>	-	-

Los elementos que presentan mayor integración son el marcador discursivo secuencial *entonses-tonse* y el conector interclausal *pero-peru-peri-pe*. De forma interesante se puede observar que ambos recursos son los que ocurren con mayor frecuencia en cada categoría, es decir, *entonses-tonse* es el marcador discursivo secuencial con mayor número de ejemplares y *pero-peru-peri-pe* es el más frecuente de entre los conectores interclausales.

Otra observación importante es que a pesar de que las transferencias del español de la categoría de conectores interclausales presenta mayor número que los marcadores discursivos secuenciales, es notorio que todos los elementos están desplazando los recursos del wixárika. En la muestra textual se puede observar que esto es un proceso paulatino ya que algunos de ellos pueden co-existir con los recursos propios del wixárika. Ejemplos de ello se observan con *'ana* 'en ese momento' vs. *entonses-tonse*, *pita* 'CONTR' vs. *pero-peru-peri-pe* y *-ki* 'para' vs. *para* o *para ke*. En algunos, casos se reemplazan completamente por el elemento gramatical del español.

Finalmente, se puede concluir que estas transferencias del español son producto de dos situaciones distintas. La primera es que la lengua cuenta con menos recursos explícitos para conectar cláusulas o secuencias de eventos, y la segunda que la lengua cuenta con elementos multifuncionales. A esto se le suma el contacto constante con el español en diferentes ámbitos. A pesar del número de transferencias, no se observan repercusiones considerables en las características tipológicas de la lengua, sino solo cambios menores. El cambio notable es el número de réplicas estructurales en el orden de palabras, en donde tanto elementos gramaticales del wixárika (ej. *titari* 'porque' y *pita* 'CONTR') como las transferencias pueden ocupar una posición media entre las cláusulas como en el español. Los cambios menores en la estructura de la lengua se deben a la naturaleza periférica de los conectores. Sin embargo, esto no descarta que se desarrollen más cambios en cadena a largo plazo (Matras 2009: 344) como producto del continuo contacto con el español.

Referencias

- Aikhenvald, Alexandra Y. (2006). Grammars in contact: A crosslinguistic perspective. En Alexandra Y. Aikhenvald y Robert M.W. Dixon (eds.). *Grammars in contact: A cross-linguistic typology*, pp. 1-54. Oxford: Oxford University Press.
- Comrie, Bernard (1982). Grammatical relations in Huichol. En Paul. J. Hoper y Sandra A. Thompson (eds.). *Syntax and Semantic. Studies in transitivity*, vol. 15, pp. 95-115. New York: Academic Press.
- Comrie, Bernard (1983). Switch-reference in Huichol: A typological study. En John Haiman y Pamela Munro (eds.). *Switch-Reference and Universal Grammar* (Typological Studies in Language 2), pp. 17-37. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Dakin, Karen (2004). Prólogo. En Zarina Estrada Fernández et al. (eds.). *Diccionario yaqui-español y textos. Obra de preservación lingüística*, pp. 13-20. México: Editorial Plaza y Valdés/Universidad de Sonora.
- Field, Fredric W. (2002). *Linguistic borrowing in bilingual contexts*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fraser, Bruce (1996). Pragmatic markers. *Pragmatics* 6 (2): 167-190.

- Furkó, Peter (2005). *The pragmatic marker-discourse marker dichotomy reconsidered. The case of "well" and "of course"* (Tesis de doctorado). Universidad de Debrecen.
- Gleitman, Lila (1965). Coordinating conjunctions in English. *Language* 41 (2): 260-293.
- Grimes, Joseph Evans (1981). *El Huichol: Apuntes sobre el léxico*. Department of Modern Languages and Linguistics. Ithaca, New York. Cornell University.
- Grimes, Joseph Evans (1964). *Huichol syntax*. London: Mouton & Company.
- Gómez López, Paula (2009). El desarrollo de la narración tradicional en huichol: Estrategias de cohesión. *Función* (33-34): 221-260.
- Gómez López, Paula (1999). *Huichol de San Andrés Cohamiata, Jalisco*. México: Colegio de México.
- Gordon, Raymond J. (2005). *Ethnologue: Languages of the World*. Tenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Disponible en <http://www.ethnologue.com/> (Acceso 03/06/2017)
- Halliday, Michael A.K y Hasan, Ruqaiya (1976). *Cohesion in English*. Longman, London.
- Heine, Bernd y Kuteva, Tania (2005). *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2015). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*. Disponible en http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf (Acceso 05/06/2017).
- Iturrioz Leza, José Luis (1987). Individuación en huichol III. *Función* 2(1): 154-163.
- Iturrioz Leza, José Luis y Gómez López, Paula (2006). *Gramática Wixárika*. München: Lincom Europa.
- Langacker, Ronald W. (1977). *Studies in Uto-Aztecan grammar. An overview of Uto-Aztecan grammar 1*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Matras, Yaron (2009). *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Moravcsik, Edith A. (1978). Language contact. En Joseph H. Greenberg; Charles A. Ferguson y Edith A. Moravcsik (eds.). *Universals of human languages*, vol. 1, pp. 93-123. Stanford, California: Stanford University Press.
- Müller, Simone (2005). *Discourse markers in native and non-native English discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Palafox Vargas, Miguel (1978). *La llave del Huichol*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Ramos Bierge, Stefanie (2017). *Clause types and transitivity in Wixárika (Huichol): A Uto-Aztecan language* (Tesis de doctorado). Colorado: University of Colorado at Boulder.
- Schourup, Lawrence (1999). Discourse markers. *Lingua* 107: 227-265.
- Stoltz, Thomas (1996). Grammatical hispanisms in Amerindian and Austronesian languages. The Other Kind of Transpacific Isoglosses. *Amerindia* 21: 1-22.

Suárez, Jorge A. (1983). *The Mesoamerican Indian languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Thomason, Sarah (2010). Contact explanations in Linguistics. En Raymond Hickey (ed.). *The handbook of language contact*, pp. 31-47. Wiley-Blackwell Publishing.

Thomason, Sarah y Kaufman, Terrence (1988). *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.

Recibido: 11/12/2017

Versión revisada y corregida: 30/3/2018

Aceptada: 17/4/2018